

## К ПРОБЛЕМЕ ЧТЕНИЯ ВИЗАНТИЙСКИХ НАДПИСЕЙ ПЛОХОЙ СОХРАННОСТИ

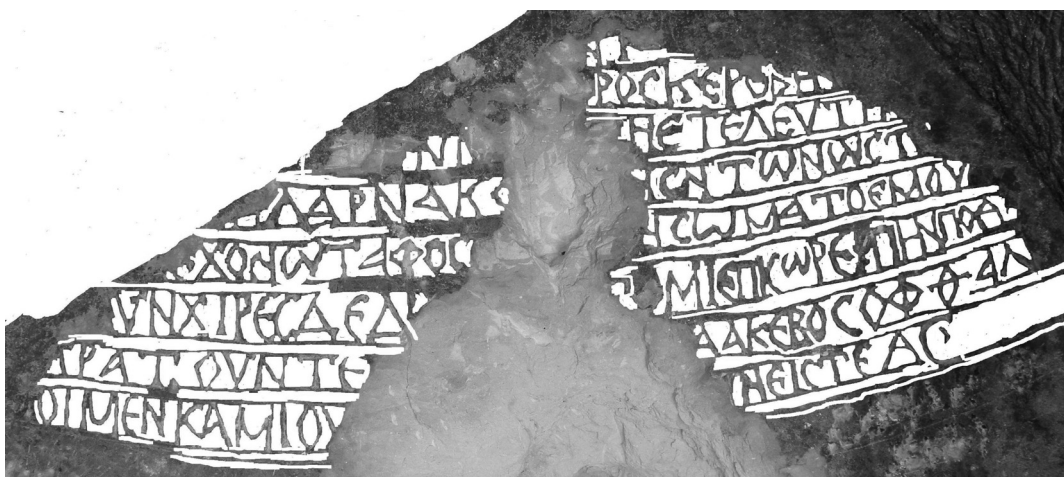
*Памяти С. Р. Тохтасьева*

В статье на материале неизданной надписи Каппадокии предлагаются возможные методы чтения памятников плохой сохранности.

*Ключевые слова:* византийские надписи, Каппадокия, эпиграфика, византийский греческий язык.

В византийской эпиграфике много лакунарных или полустертых надписей, особенно граффити. Некоторые из них можно восстановить в рамках существующих распространенных формул, но встречаются и исключения.

Игорь Грек в 2015 году нашел надпись, выбитую в нише одной из пещерных церквей в окрестностях Карамана. Надпись содержит выбоину по центру, утраты в начале и в конце строк. Всего дошло 8 строк разной степени сохранности. Сама надпись выполнена явно профессиональным писцом, который расчертил себе строки (всего 12, из которых 4 нижних остались незаполненными) и писал маюскулом.



Судя по доступным нам фрагментам, это погребальная надпись, содержащая разные формулы: одна из них с глаголом *τελευταί/έω*, скорее всего в форме *έτελεύτησε(ν)* и две с наименованиями могил, *λάρναξ* и *τάφος*.

NI  
 .....NPOC KEROB?H  
 .....HNI ...[ 3–4 буквы]HETEΛEYTHΣE  
 ...HΛAPNAKA. [2–3 буквы]NΣAITΩNΩCTE  
 ..EXONΩTAΦOC [5 букв]NCWMATOEMOY  
 ...YNXIPECΔEΔA? [5–6 букв]MIEΠIΣΩPEYΠHHPIOΘ.  
 . KPA TOYNT E. [10 букв]AKEBOCOΦΘAΛ  
 MOIMENKAMIOY [10 букв]INEKTEAC

Первая утрата во второй строке скорее всего является концом имени, вполне вероятно, одного из тех, кто кончается на -νδρος, как в надписи из Пессина Малой Азии, скорее всего V в. н. э. (SEG 31, 1084), где в имени Μένανδρος опущена δ. Далее идет скорее всего имя отца умершего. Если рассматривать традиционные погребальные формулы, то глагол ἐτελεύτησε(v), обычно употребляется с Им.п. имени умершего и датой, а иногда с добавлением одной из формул: ἐν Κ(υρί)ῳ / ἐν Χ(ριστ)ῷ / ἐν θεῷ. Дата может быть в полной форме (год, месяц, день, индикт), например: ἐτ(ῶν) η̄ μη(vi) Μαρτίου ἡμέρα Σαυβάτω ἰνδ(ικτιῶνος) θ. или в любом сокращенном варианте. В разбираемой надписи в начале второй строки идет дата, от которой осталось только слово [μ]ηvi. вполне вероятно η, стоящая перед ἐτελεύτησε(v) является частью даты, возможно ἰνδ. η. Другой вариант интерпретации предполагает, что перед нами окончание названия одного из коротких месяцев, с учетом возможных изменений в результате итацизма.

Один из традиционных контекстов византийского времени для λάρναξ – вводная часть формулы «проклятия» (обращения к осквернителям могил – см. Евдокимова 2017), в которой наименование погребального памятника встречается с суффиксом -ακι вместе с глаголом со значением «открывать». В античности бóльшая часть памятников (при общем небольшом количестве) приходится на Малую Азию, где слово λάρναξ употребляется в сходных контекстах и в основном значении. Однако, в рассматриваемой надписи слово употреблено не в вводной части формулы проклятия, а в значении «гроб».

В этой надписи τάφος ‘могила’ встречается в одной строке с σῶματο(ς) ‘тело’, скорее всего в значении «могила, содержит тело». Остальные слова, к сожалению, не так частотны в традиционных формулах, и их интерпретация менее надежна.

Таким образом, получается следующий вариант возможного текста:

]νδρος Κεροβη?  
 [μ]ηνὶ [        ινδ] η̄ ἐτελεύτη[σε(ν)]  
 ...[τ]η λάρνακα [2–3 буквы]νσαι των ωστε  
 ...]ἔχων ὁ τάφος [5 букв]ν σώματο(ς) ἐμοῦ  
 ]υν χεῖρες δεδ[αημέν- /αιδαλμέν- ..]μι ἐπισωρευτην ποθ[  
 ]κρατοῦντε[ς 10 букв]ακεβος ὀφθαλ-  
 μοι μὲν καμίου[10 букв]ινειστεας

Таким образом, традиционные формулы могут при различной степени помочь исследователю приблизиться к восстановлению полного текста, а в каких-то случаях, наоборот, сбивают с толку, так как уводят по проторенным путям. К тому же до сих пор нет подробного перечня всех встречающихся формул даже в рамках одного жанра византийской эпиграфики, например, погребальных надписей, как это в свое время было сделано для античной. В результате, мы не всегда можем выбрать наиболее подходящий вариант для анализируемых памятников, что и демонстрирует неполное восстановление первой надписи.

### Литература

- Evdokimova, A. A. 2017: [Curses in Byzantine inscriptions. Traditions of Asia Minor and Byzantine graffiti]. In: [IV International Conference of Hellenic Studies in memoriam I. I. Kovaleva]. Moscow, 63–68.  
 Евдокимова А. А. 2017: Проклятия в византийских надписях. Малоазийские традиции и византийские граффити. В сб.: IV международная конференция по эллинистике памяти И. И. Ковалевой. Тезисы конференции. Москва, 63–68.  
 SEG – Pleket, H. W., Stroud, R. S. (eds.). 1979–1994: *Supplementum Epigraphicum Graecum*. Vols. 26–41, Amsterdam.

#### **A. A. Evdokimova. To the problem of reading Byzantine inscriptions of poor preservation.**

In this article on the material of one previously unedited Byzantine inscription from Cappadocia are presented some methods of reading monuments of poor preservation.

*Keywords:* Byzantine inscriptions, Cappadocia, epigraphy, Byzantine Greek.